

EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE LA GENERACIÓN COMPUTACIONAL EN EL CAMPUS VIRTUAL: DIFERENCIAS ASPECTUALES EN LA EXPRESIÓN DEL TIEMPO PASADO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Juan Rafael Zamorano - Marta Carretero

juanrafaelzm@yahoo.es - mcarreto@filol.ucm.es

Facultad de Filología - UCM

En este artículo se describe una actividad basada en un *corpus* paralelo inglés-español, desarrollada en una asignatura de lingüística inglesa. A través del Campus Virtual, los alumnos accedieron a un texto literario en inglés y tradujeron las formas de pasado simple inglés por pretérito imperfecto o pretérito indefinido en español. Seguidamente compararon sus traducciones con una traducción profesional incluida en el *corpus* y con otras generadas por traductores automáticos. A lo largo de la actividad, el Campus Virtual sirvió como espacio para la puesta en común de los resultados obtenidos por cada alumno y la consiguiente discusión sobre las divergencias y coincidencias entre ellos.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo describe la experiencia llevada a cabo en la asignatura de «Tiempo, aspecto y modalidad en inglés», optativa de segundo ciclo perteneciente a la titulación de Filología Inglesa, durante el segundo semestre del curso 2005-06. El propósito de esta experiencia era dirigir la atención de los alumnos hacia los complejos mecanismos que intervienen en las lenguas a la hora de seleccionar los aspectos perfectivo e imperfectivo. Concretamente, esta tarea se enfoca hacia el estudio de estos mecanismos en la expresión del tiempo pasado en inglés y en español. Las distintas variedades aspectuales del inglés ya habían sido vistas de forma teórica en clase, y lo que pretendía la actividad era reforzar y consolidar dichos conocimientos mediante el análisis de textos reales procedentes de un *corpus* paralelo inglés-español y despertar la conciencia de los estudiantes acerca de los fenómenos asociados al aspecto verbal. Se trataba, por tanto, de una adaptación a la enseñanza de conceptos de lingüística teórica del método conocido como *consciousness raising* (Sharwood Smith,

1994; Rutherford, 1987; Ellis, 1990; Schmidt, 1990), creado para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Dentro de esta experiencia el papel del Campus Virtual fue el de servir de centro de datos al que tanto profesores como alumnos accedían para obtener y compartir información.

La experiencia se compone de dos fases diferentes:

- a) Recolección de textos para la elaboración del *corpus* paralelo inglés-español por parte de los profesores y almacenamiento en el Campus Virtual.
- b) Explotación didáctica del *corpus* por parte de los alumnos.

Estas dos fases se describen en las secciones que siguen.

2. RECOLECCIÓN DE TEXTOS

La primera fase de la experiencia consistió en la recolección de textos para la creación de

un *corpus* paralelo inglés-español y su almacenamiento en el Campus Virtual. Esta fase forma parte del PIE 2006 titulado *Compilación y explotación didáctica de textos en formato digital para el aprendizaje contrastivo y la traducción inglés-español*, dirigido por la doctora Julia Lavid. Este proyecto tiene por finalidad la creación de un *corpus* paralelo de ambas lenguas para su explotación didáctica a través del Campus Virtual. La creación del *corpus* contempla la inclusión de textos de una amplia gama de géneros y tipos de texto en las dos direcciones de traducción, es decir, de inglés a español, y viceversa. Se pretende poseer un tamaño similar de textos originales escritos en inglés y traducidos al español que de textos originales en español traducidos al inglés. Dicho *corpus*, además, estará alineado a nivel oracional.

En la actualidad el proyecto se encuentra en la fase inicial de recolección, por lo que sólo una pequeña fracción del *corpus* está disponible. Los textos recolectados hasta el momento han sido almacenados en el Campus Virtual para la inspección de los demás miembros del proyecto, aunque lógicamente aún no están disponibles de manera pública. La actividad aquí descrita está basada en uno de estos textos.

3. EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL *CORPUS*

La explotación didáctica del *corpus* paralelo inglés-español se llevó a cabo en la asignatura de «Tiempo, aspecto y modalidad en inglés», mediante el diseño de una tarea en la que los alumnos debían estudiar la manifestación del fenómeno de la perfectividad en los textos ofrecidos, en concreto en la expresión del tiempo pasado en inglés y en español. El propósito general de la tarea era consolidar los conocimientos adquiridos de manera teórica en clases anteriores (expuestos en 3.1), así como llamar la atención del alumno sobre los distintos elementos contextuales que interactúan con la categoría gramatical de aspecto. Con este fin se diseñó una tarea que se componía de tres partes, descritas en las seccio-

nes 3.2. a 3.4. En el experimento participaron seis alumnos.

3.1. EL ASPECTO PERFECTIVO E IMPERFECTIVO

A lo largo del curso los alumnos habían abordado de manera teórica el tema de los distintos aspectos gramaticales, con especial atención a la lengua inglesa. Para la experiencia descrita aquí era de especial relevancia la diferencia entre aspecto perfectivo e imperfectivo. Para los lectores no familiarizados con este campo de la lingüística es suficiente decir que, en líneas generales, el aspecto perfectivo presenta la estructura temporal de la situación designada por el verbo como un bloque, con sus límites temporales definidos, mientras que el aspecto imperfectivo no presenta la situación como un límite homogéneo, sino que los límites de este bloque están difusos o los puntos de este bloque no se perciben por igual, haciéndose distinciones entre unos y otros. Un subtipo de aspecto imperfectivo es el progresivo, en el que la situación verbal se presenta como válida en un punto de referencia dado, siendo este punto donde se concentra el énfasis. Por ejemplo, si digo «Estoy escribiendo una carta», se indica que la acción abarca momentos anteriores y posteriores al del acto de habla, siendo éste el punto temporal en el que se pone especial énfasis. En cuanto al tiempo pasado en español, la distinción entre el aspecto perfectivo e imperfectivo se realiza mediante la oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto, respectivamente. Así, en «Trabajé durante tres años en una fábrica», la acción se sitúa en el pasado con unos límites temporales bien definidos, mientras que en «Entonces trabajaba en una fábrica» los límites temporales están difusos: el pretérito imperfecto proporciona el marco temporal dentro del cual se sitúa el tiempo indicado por «entonces». En inglés hay una única forma de Pasado Simple, la cual puede expresar aspecto perfectivo e imperfectivo. Por ejemplo, las oraciones anteriores se traducen «I worked in a factory for three years» y «Then I worked in a factory», respectivamente. Como ya hemos indicado antes, la tarea que aquí se describe

tiene como propósito la toma de conciencia de esta diferencia por parte de los alumnos.

Además existen otros factores relacionados con el aspecto gramatical que son relevantes en su caracterización, como es el aspecto léxico. Este aspecto distingue entre verbos estativos (*ser, estar, parecer, creer, etc.*) y verbos dinámicos (*correr, dibujar, escribir, etc.*); asimismo existe la distinción entre verbos télicos, en los que existe un punto final (*decidir, entregar, negociar*) y atélicos, en los que no existe (*correr, leer, dormir, etc.*). La telicidad depende con frecuencia del contexto: un mismo verbo puede ser atélico o télico según los casos. Compárese «Está limpiando» (atélico) con «Está limpiando la sala de estar» (télico: el punto final se produce cuando toda la sala ha quedado limpia).

3.2. ANÁLISIS DE UN TEXTO INGLÉS DEL CORPUS

En la primera fase de la tarea los alumnos debían confeccionar una lista con los verbos en forma de pasado que encontrasen en un texto inglés, extraído del *corpus* paralelo descrito anteriormente. El texto seleccionado procedía de una obra literaria (capítulo 14 de la novela *I, Claudius* de Robert Graves, figura 1). La selección de este tipo de texto se debe a su alta frecuencia de formas de pasado.



Figura 1. Fragmento del corpus paralelo accesible en el Campus Virtual

Algunos verbos en pasado fueron descartados para la actividad, debido a que no resulta-

ban adecuados para los propósitos de la tarea. Los criterios de selección que se indicaron a los alumnos fueron los siguientes:

- a) Simplicidad de la forma. Se debían descartar todos los grupos verbales que contenían auxiliares, excepto los incluidos en la voz pasiva.
- b) Modo verbal: se debían descartar los casos que se tradujesen por subjuntivo.

A continuación cada alumno debía rellenar una tabla con información diversa acerca de cada una de las formas verbales (tabla I).

Tabla I. Tabla de análisis de las formas de pasado en el texto inglés

Verb	Translation	Dinamicity (dynamic stative)	Telicity (telic/ atelic)	Aspect (perfective/ imperfective)

Podrá observarse que esta tabla contiene principalmente información relativa a conceptos teóricos, tales como tipo de aspecto gramatical o tipo de aspecto léxico. Sin embargo, la segunda columna pedía a los alumnos que tradujesen el verbo inglés al español. El interés de esta actividad reside en que, tal como lo hemos indicado antes, el español, frente al inglés, hace la distinción entre el aspecto imperfectivo y el perfectivo (pretérito imperfecto y pretérito indefinido). Así pues, al tener que traducir los verbos ingleses los alumnos estaban obligados a catalogar de manera totalmente inconsciente las situaciones presentadas por los verbos ingleses como perfectivas o imperfectivas. Esto contrasta con el análisis consciente que los alumnos debían llevar a cabo en el resto de columnas de la tabla.

Los resultados de las tablas de los alumnos aparecen en la tabla II.

Debe observarse que en ciertos casos la suma de las dos opciones es inferior a seis (el número de alumnos que participaron en la experiencia), debido a que diversos sujetos dejaron en blanco algunas casillas. En este sentido deben destacarse las casillas referentes a la teli-

Tabla II. Resultados obtenidos tras el análisis de las formas de pasado del texto inglés

VERBO	1	2	3	4	5	6	7	8
had	0	6	5	0	3	3	1	3
felt	0	6	5	0	4	1	0	4
had	0	6	5	0	6	0	0	4
was	2	3	4	1	5	0	1	3
rose	6	0	6	0	0	6	4	0
took	3	1	3	2	1	4	4	0
was	2	3	3	2	5	0	1	3
was acquainted	1	5	3	1	4	0	1	3
told	6	0	2	3	3	2	4	0
called	6	0	2	3	3	2	3	1
said	5	0	1	4	3	2	3	0
told	6	0	2	3	3	2	2	1
asked	6	0	2	3	3	2	3	0
was	1	4	3	2	5	0	1	2
rose	6	0	2	3	0	5	3	0
ascended	5	0	1	4	0	5	2	1
was greeted	6	0	0	5	3	2	1	2
asked	6	0	1	4	3	2	3	0
had	0	6	4	1	5	0	1	2
recalled	2	3	4	1	3	1	3	0
said	6	0	1	4	3	2	3	0
appeared	1	5	5	0	4	1	0	3
repudiated	5	1	3	2	3	2	3	0
were	6	0	1	4	5	0	2	1
dealt	1	4	3	1	0	4	2	1
killed	5	1	1	4	1	4	4	0
did	5	1	1	4	1	5	3	0
fought	3	3	3	2	0	6	1	2
sat down	6	0	1	4	1	5	3	0
was	1	5	4	1	4	0	1	2
was	0	5	5	0	5	0	1	2
died	6	0	1	4	1	5	3	0

1: Traducido con pretérito indefinido. 2: Traducido con pretérito imperfecto. 3: Clasificado como imperfecto. 4: Clasificado como perfecto. 5: Clasificado como estativo. 6: Clasificado como dinámico. 7: Clasificado como télico. 8: Clasificado como atético.

cidad, sobre la cual los alumnos ya habían manifestado antes la dificultad de distinguir los procesos télicos y atélicos.

3.3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS FORMAS DE PASADO EN EL TEXTO

En la segunda parte de la tarea los alumnos accedieron a una traducción al español publicada del texto examinado anteriormente. Esta traducción forma parte del *corpus*. Lo que los alumnos debían hacer en estos momentos era anotar qué forma de pasado (pretérito imperfecto, pretérito indefinido) era elegida por el traductor español, y compararla con su propia elección. Los alumnos debían anotar los casos en los que existía una discrepancia entre su traducción personal y la del *corpus*. A continuación tenían que explicar el porqué de estas discrepancias, así como decidir qué traducción era la más adecuada (o el grado en que ambas podían serlo) y tratar de hallar factores comunes entre los casos en que se daba la discrepancia.

Esta actividad se complementó con el análisis contrastivo entre las traducciones manuales del profesional y de los alumnos con y la traducción proporcionada por tres traductores automáticos diferentes, los cuales fueron:

- a) dos traductores gratuitos en Internet (el traductor de Altavista y el de Google);
- b) un traductor comercial (Power Translator).

La tarea a realizar era exactamente la misma que en el caso de la traducción publicada del *corpus*, aunque los traductores automáticos añadían un componente nuevo: cometían errores que un humano hablante de español difícilmente cometería. Por tanto, la introducción de discrepancias entre la traducción realizada por los alumnos y una máquina obligaba a los alumnos a reflexionar sobre los elementos contextuales del texto original en inglés que un humano detecta de manera inconsciente y que, por tanto, pasan completamente inadvertidos.

Los alumnos debían señalar si los traductores automáticos coincidían con: 1) el traductor

profesional, y 2) su propia traducción. Los resultados fueron los siguientes: las divergencias se concentraron en los verbos de estado, en especial en las formas *was* y *were*, las cuales los traductores automáticos tradujeron sistemáticamente por el pretérito imperfecto. De los cinco casos de estas formas, en la traducción publicada se optó en dos casos por el pretérito imperfecto, y en tres por el pretérito indefinido, mientras que las traducciones de los alumnos presentaban variaciones individuales.

También se destacaron las diferencias entre dos verbos de proceso mental (pensamiento o sentimiento): en un caso, los traductores automáticos y los alumnos tradujeron unánimemente por *sentía* un caso en que el traductor manual tradujo por *sintió*. En otro caso, por el contrario, los traductores automáticos tradujeron *recalled* por *recordó*, el traductor manual lo tradujo por *recordaba* y los alumnos presentaron variaciones individuales.

En otros dos casos, los traductores automáticos cometieron errores sintácticos. 1) En el caso de *being the only person at Rome who was acquainted with the Etruscan language*, Altavista y Google tradujeron *who was acquainted with* por *conocida de*, mientras que Power Translator lo tradujo como *enteró con el idioma de Etruscan*, sin antecedente. 2) *Tiberius triumphantly asked whether Gallus had any further remarks...* fue traducido por Altavista y Google como *Tiberius pedido triunfante*, y por Power Translator como *Tiberius que preguntó si Gallus...* Vemos que Power Translator proporciona una traducción más aceptable, en cuanto que otorga una forma personal al verbo (la cual coincide con la de la traducción publicada en el segundo caso, pero no en el primero).

En dos ocasiones el traductor manual optó por el pretérito pluscuamperfecto. Ni los traductores automáticos ni los alumnos optaron por esta forma, pero estos casos se descartaron de nuestro trabajo, dado que la elección del pluscuamperfecto se debe a la organización de la secuenciación temporal de los hechos, en la cual no vamos a entrar aquí.

De lo anterior se puede deducir que, aunque supuestamente Power Translator es el traductor de más calidad, no se notan diferencias

apreciables en lo que respecta al pretérito imperfecto y al pretérito indefinido. Más aún, es el que muestra mayor número de discrepancias (ocho frente a los siete de los otros dos), al traducir *Then he sat down* por *Entonces él se sentaba*, mientras que los otros dos optaron por el pretérito indefinido, aunque la traducción que dieron, *Entonces él sentó abajo*, es menos satisfactoria en otros aspectos.

3.4. DISCUSIÓN DEL ANÁLISIS COMPARATIVO

La última parte de la tarea consistía en un análisis de los resultados generales obtenidos por el grupo. Para esta parte de la tarea era fundamental la puesta en común y acceso a las tablas y resultados del resto de alumnos. En este sentido el Campus Virtual ofreció un entorno inmejorable para esta finalidad, ya que permitió a los alumnos colgar sus comentarios, de modo que cada uno de éstos era observable para el resto de compañeros.

Para guiar esta parte final de la tarea se entregó a los alumnos una lista de preguntas que debían responder. Las preguntas estaban basadas en los casos en que hubo menos unanimidad entre las respuestas (es decir, los casos de tres respuestas en un sentido y otras tres en el contrario). Las preguntas fueron:

1. In which verbs is there more disagreement (2/3, 3/3, etc.) in the translation as «pretérito indefinido» or «pretérito imperfecto»? Why?
2. In which verbs is there more disagreement about imperfective or perfective aspect? Do these verbs tend to express certain kinds of meanings?
3. In which verbs is there more disagreement about stativity or dynamicity? Again, could you associate them with any kind of meaning?
4. To sum up: which kinds of verbs tend to pose more difficulties for students to analyze in terms of aspect?

[1. ¿En qué verbos hay mayor desacuerdo (2/3, 3/3, etc.) en la traducción como

pretérito indefinido o pretérito imperfecto? ¿Por qué?

2. ¿En qué verbos hay mayor desacuerdo en cuanto al aspecto imperfectivo o perfectivo? ¿Tienden estos verbos a expresar tipos dados de significado?
3. ¿En qué verbos hay mayor desacuerdo acerca de la estatividad o dinamicidad? Una vez más, ¿podrías relacionarlos con algún tipo de significado?
4. Para resumir, ¿qué tipos de verbos tienden a presentar mayores dificultades para los estudiantes en el análisis del aspecto?]

El estudio de las respuestas de los estudiantes permitió obtener una serie de conclusiones:

- a) Tal como hemos especificado anteriormente, era evidente que las mayores discrepancias entre el traductor profesional y los automáticos se daban en los procesos estativos, tanto relacionales como mentales. Los traductores automáticos tradujeron estos verbos sistemáticamente por el pretérito imperfecto, mientras que el traductor profesional varió según los casos. Estos hechos se deben a que en estos procesos la distinción entre aspecto imperfectivo y perfectivo no está tan marcada. Por ejemplo, en el caso de *The city felt much...* todos los traductores automáticos, y también todos los alumnos, interpretaron el aspecto como imperfectivo: frente al traductor profesional, optaron por no circunscribir la temporalidad de la acción al tiempo posterior a la muerte de Augusto, sino que prefirieron dejar los límites temporales imprecisos. Por su parte, los alumnos mostraron una posición intermedia, con más pretéritos imperfectos que el traductor profesional pero menos que los traductores automáticos. En cuanto a los alumnos, sólo se ve un caso en que todos coincidieron con el traductor manual: *his words were - sus palabras fueron*. Es decir, que los alumnos tienden a optar

también por el aspecto imperfectivo, exceptuando en los casos muy claros en que los estados se refieren a momentos concretos del pasado.

- b) También fueron importantes las discrepancias que se dieron en el caso de los procesos verbales, es decir, los verbos de acto de habla (*told, called, said, asked, repudiated*). Para su traducción, los alumnos utilizaron por unanimidad casi total el pretérito indefinido, al igual que hicieron el traductor manual y los traductores automáticos. Curiosamente, esta nítida percepción inconsciente de la perfectividad no coincide con la categorización consciente, puesto que la mitad de los alumnos indicaron que el aspecto de estos verbos era imperfectivo. Las discrepancias también afectaron a la dinamicidad: la mitad de los alumnos clasificó estos procesos como estativos, y la otra mitad como dinámicos. Una posible razón de estos resultados es el carácter no físico de las acciones verbales, que aleja estos verbos del prototipo de verbo dinámico.
- c) Otro caso interesante es el de la comparación entre las biografías de Hércules y Augusto. Los alumnos no sabían o no recordaban que el encuentro con las serpientes fue un hecho concreto de la biografía de Hércules, y por ello en su mayoría tradujeron *dealt* por *trataba*, al igual que Power Translator, y frente al traductor profesional. En el caso de *fought*, los alumnos lo tradujeron por el imperfecto o el indefinido a partes iguales (tres casos de cada uno), mientras que todos los traductores automáticos coincidieron con el profesional en traducirlo por indefinido.
- d) Aunque los alumnos recibieron el texto completo y no fragmentos, tanto del original como de la traducción publicada, es de destacar que todos ellos indicaron la insuficiencia del contexto de que disponían: la lectura previa de capítulos anteriores o el conocimiento previo de los hechos históricos les hubiera facilitado la traducción. Este fac-

tor es una causa probable de que en algunos de los casos comentados arriba los alumnos coincidan más con los traductores automáticos que con el traductor profesional.

4. CONCLUSIONES

La experiencia inicial del PIE, consistente en la creación y explotación didáctica de un *corpus* paralelo inglés-español, y su aplicación en la asignatura de «Tiempo, aspecto y modalidad en inglés» de la titulación de Filología Inglesa han mostrado la gran utilidad del Campus Virtual como espacio de almacenamiento e intercambio de información. Esta función que permite la comunicación a distancia ha resultado ser en nuestro caso muy útil tanto en la fase que involucraba a varios miembros investigadores del proyecto como en la explotación didáctica de materiales para facilitar la comunicación entre el profesor y los alumnos o entre los propios alumnos. En el caso de la tarea descrita en este trabajo, el Campus Virtual ha ayudado a tomar conciencia de las diferencias aspectuales que se dan en la expresión del tiempo pasado en inglés y en español, así como de las limitaciones de algunos traductores automáticos a este respecto, y de los tipos de verbos que presentan más dificultades para su caracterización aspectual.

BIBLIOGRAFÍA

- ELLIS, R. (1990): *Instructed Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell.
- GRAVES, R. (1978): *Yo, Claudio*. Madrid: Alianza. Traducción de Floreal García.
- (1969) *I, Claudius*. Londres: Penguin Books Ltd.
- RUTHERFORD, W. (1987): *Second Language Grammar: Learning and Teaching*. London: Longman.
- SCHMIDT, R. (1990): «The role of consciousness in second language learning». *Applied Linguistics* 11(2). 129-158.
- SHARWOOD SMITH, M. A. (1994): *Second Language Learning: Theoretical Foundations*. London: Longman.